

# Estudio del campo léxico de la vaca en gallego: el pescuezo<sup>1</sup>

Xosé Afonso Álvarez Pérez

Instituto da Lingua Galega, Universidade de Santiago de Compostela

## Study of cow's semantic field in Galician: the neck

This article aims to present a sample of a broader project that has as objective to study the names regarding cow's appearance and some parts of its body. I have chosen thirty lexical fields which best exemplify the different procedures that speakers follow for coining these names and in this article I will focus on the words that are used to designate cow's neck. The answers for this concept have been extracted from the materials of the *Atlas Lingüístico Galego* and from a group of dialectal inquiries made in 1969 by undergraduate students; overall, they're 381 points.

A bipartite structure for this work has been chosen: I analyze geographic distribution of different answers to this concept, sorting them according to speaker's motive and putting them on a map. On the other hand, each form is studied on an individual basis, from several perspectives: etymology, morphological analysis, first data, lexicographic fortune or presence in literature, for example. This methodologic proposal try to complement current work on the *Atlas Lingüístico Galego* and similar jobs, that focus on geolinguistic distribution without paying attention to the aforementioned other aspects.

Eleven different lexical families (with some morphological variants) for 'neck' are commented in this article. Most important form is *pescozo*; we can also find *colo* and *xugueira*, and, with less vitality, *cachazo*, *carrolo*, *gorxia*, *marmela*, *moleira*, *nobenillo*, *pulmoeira* and *taloeira*. Perhaps there aren't a lot of forms, but they are very interesting, because we can observe different linguistic and semantic procedures. Throughout this article, we show some examples of the importance of dialectal data to confute some etymological hypothesis and of the utility of lexicographical material to improve the understanding of some dialectal form; the necessity of looking at neighboring linguistic zones to analyze better the data is also demonstrated.

## 1. Presentación e intenciones del proyecto

El trabajo que se presenta en este artículo es una muestra de un proyecto más amplio que tiene como propósito el estudio de las designaciones referentes al físico de la vaca en gallego, a través del análisis de una treintena de subcampos semánticos representativos, con la intención de observar y comentar los diferentes procedimientos seguidos a la hora de acuñar las formas; aquí me centraré en los nombres que recibe el pescuezo de este animal.

---

<sup>1</sup> Este trabajo se ha beneficiado de la ayuda AP2003-3577 del programa FPU del Ministerio de Educación y Ciencia de España.

La estructura adoptada para el análisis de cada uno de estos subcampos es bipartita. Por un lado, se analiza la distribución geográfica de las diferentes respuestas, clasificándolas según la motivación del hablante a la hora de acuñar la forma y representándolas cartográficamente sobre uno o más mapas de Galicia. Por el otro lado, se estudia individualmente cada una de las formas recogidas, desde diferentes perspectivas: etimología, análisis morfológico, primeras documentaciones, tratamiento lexicográfico o presencia en la literatura.

Es importante señalar la gran importancia del sector ganadero en la economía y en la realidad sociocultural gallega, lo que motiva la existencia de un denso y rico tejido de designaciones ligadas a este bovino. Como escribía un destacado político y artista gallego (Rodríguez Castelao 2004: 164 – 165):

A vaca esqueceuse dos cornos e dános o seu traballo, o seu leite, a súa carne, o seu coiro e a carne e o coiro dos seus fillos. Non nos pode dar máis [...]O día que nós emitamos papel-moeda non estamparemos nel o retrato dos políticos, nin dos sabios, nin dos artistas; estamparíamos, somentes, a figura dunha vaca, como símbolo da nosa economía humanamente distribuída. O día que Galiza sexa unha comunidade cooperativa, ergueremos un gran moimento cunha vaca en bronce dourado [...] O día que seipamos o que val unha vaca, Galiza quedará redimida.

Además del estudio concreto del campo léxico de la vaca, este proyecto tiene otra finalidad. Como es sabido – y como es normal en muchas obras semejantes – el *Atlas Lingüístico Galego* (García, C. y Santamarina, A. 1990-; de aquí en adelante citado como *ALGa*) prescinde en sus páginas de cualquier nota de tipo etimológico, y las referencias de tipo lexicográfico, morfológico o motivacional son casi inexistentes. Estando así las cosas, se pretende ofrecer un modelo de análisis geolingüístico de campos léxicos que pueda complementar los ya recogidos en los volúmenes impresos del *ALGa* (u obras similares), las preguntas en preparación o, en general, cualquier otro conjunto de formas. Puede consultarse más información sobre la metodología de este proyecto en Álvarez Pérez (en prensa).

## 2. Material primario

En el momento de planificar esta investigación se optó por trabajar con material ya recogido anteriormente por otros investigadores, sin realizar nuevas encuestas. Las razones que motivaron esta decisión fueron varias.

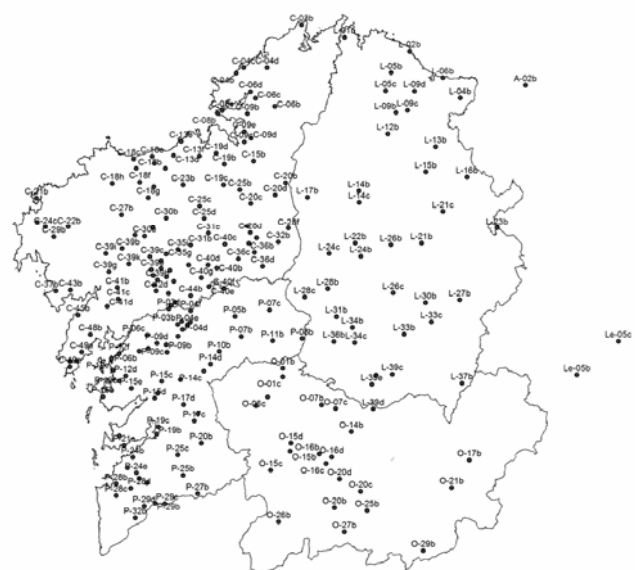
La más importante radica en la nueva realidad sociocultural gallega: hace no tantos años, la vaca estaba presente en casi cada casa; actualmente, la progresiva mecanización del campo, las nuevas políticas agrarias o la despoblación y el envejecimiento del rural causan un cambio radical de la situación. En treinta años desaparece un número enorme de reses del ámbito familiar, y la pérdida de la convivencia directa con el objeto acarrea el desvanecimiento y progresiva desaparición del léxico asociado. En segundo lugar, está el hecho de existir ya abundante material recogido sobre este campo, pero que está todavía inédito, sin ser estudiado, revisado y escrutado, por lo que no se obtiene ningún fruto de él. En tercer lugar, figura una cuestión logística: el período para el que se obtuvo financiación para desarrollar esta investigación no era suficiente para poder planificar y realizar una encuesta seria y rigurosa.

Para la obtención de las formas de habla viva, se trabajó fundamentalmente con dos tipos de materiales: las encuestas del *ALGa* y las encuestas realizadas por estudiantes de tercer y cuarto año de licenciatura en el año 1969. Sólo las formas que proceden de esas fuentes tienen representación cartográfica y aparecen en las listas clasificadas de respuestas; adicionalmente, también recojo otras formas del habla viva, especialmente de tesis de licenciatura o doctorado, que serán utilizadas en los comentarios, para complementar los datos anteriores.

Puntos de encuesta del *Atlas Lingüístico Galego (ALGa)*



Puntos de las encuestas de estudiantes



## 2.1. El *Atlas Lingüístico Galego (ALGa)*

Estos datos han sido transcritos directamente de los cuadernos de encuesta; se analizan 165 puntos investigados entre los años 1974 y 1977, que abarcan todo el territorio administrativo gallego y áreas limítrofes. Este atlas está actualmente en proceso de edición y ya han aparecido los cinco primeros volúmenes.

## 2.2. *Encuestas de estudiantes*

Incluimos en nuestro corpus 216 encuestas realizadas por estudiantes de la asignatura Lingüística Románica durante el año 1969; para mayor comodidad en la consulta, se les asigna una numeración asociada al punto del ALGa más próximo dentro del mismo municipio, o, en su defecto, a aquel punto vecino más semejante lingüísticamente. Como es natural, estas encuestas realizadas por estudiantes no adiestrados en el trabajo de campo tienen menos fiabilidad global que los trabajos del atlas lingüístico, pero algunas de estas investigaciones de ámbito local han demostrado su utilidad y su riqueza en diferentes investigaciones, por lo que parece un material de trabajo útil. Con todo, he optado por poner en mapas y apartados diferenciados los datos del ALGa y los de

estas encuestas, para que el lector pueda decidir con facilidad los datos en los que quiere confiar, y también para facilitar la comparación entre esos dos tipos de material. Un factor negativo que no se puede omitir es el hecho de que la densidad de la red de puntos es muy heterogénea, con una enorme concentración en los alrededores de Santiago de Compostela, los puntos más accesibles para que los estudiantes hiciesen sus desplazamientos. Se aprecia también una gran desigualdad en los sexos, pues tenemos 167 hombres y sólo 49 mujeres; por último, hay que señalar que la media de edad de los entrevistados es ligeramente inferior a los 55 años, pero la variación muestral es muy grande (el informante más joven cuenta con 16 años, y el más viejo tiene 87).

### **3. Material secundario**

Defino con esta etiqueta todos aquellos datos que no tienen atribuido un punto en la representación cartográfica, sean formas del habla viva, formas literarias, entradas de obras lexicográficas, etc. Este numeroso material será servirá para cubrir diferentes aspectos, especialmente comentar los resultados del material principal y ampliar ese corpus, recogiendo palabras documentadas en la literatura y en los diccionarios, pero que no se reflejan en las muestras de habla viva que se obtuvieron. Por razones de espacio, no me extenderé en la relación de este material; puede consultarse una somera descripción en Álvarez Pérez 2006, quien también comenta con mayor detalle el material primario.

### **4. La representación cartográfica de las formas**

Para la realización de los mapas se empleó el programa *ArcGis* (versiones 8.3 y 9.1), con el que se diseñó la red de puntos de encuesta y se crearon los mapas de modo semiautomático, a partir de los registros introducidos previamente en una base de datos. Debido al gran número de puntos (381) y a que ya se presenta una relación y comentario detallado de cada una de las formas, los mapas no pretenden reflejar exhaustivamente todas las posibilidades de variación en la lengua, sino que se agrupan en categorías relativamente amplias, procurando mostrar las principales áreas de distribución, jugando con la eterna dicotomía entre un mapa claro, legible a primera vista, y un mapa completo y con información exhaustiva. Se acompaña también un breve comentario de la carta en cuestión, atendiendo al reparto geográfico de las formas. Por último, hay que señalar que, ya que este es un trabajo fundamentalmente léxico y morfológico, y puesto que el volumen III del ALGa trata monográficamente este aspecto, hemos omitido en nuestro trabajo consideraciones de tipo fonético y fonológico, regularizando las diferentes formas, fundamentalmente en lo que respecta al seseo y a la gheada (véase Fernández Rei 1991: 163-215)

### **5. Designaciones para el pescuezo de la vaca**

No es este uno de los ítems léxicos que tenga más designaciones, en comparación con otros referentes de la fisonomía de la vaca. Si para hablar, por ejemplo, de la vaca que tiene los cuernos echados hacia los lados hemos registrado hasta 86 construcciones (palabras y lexías compuestas) diferentes, para

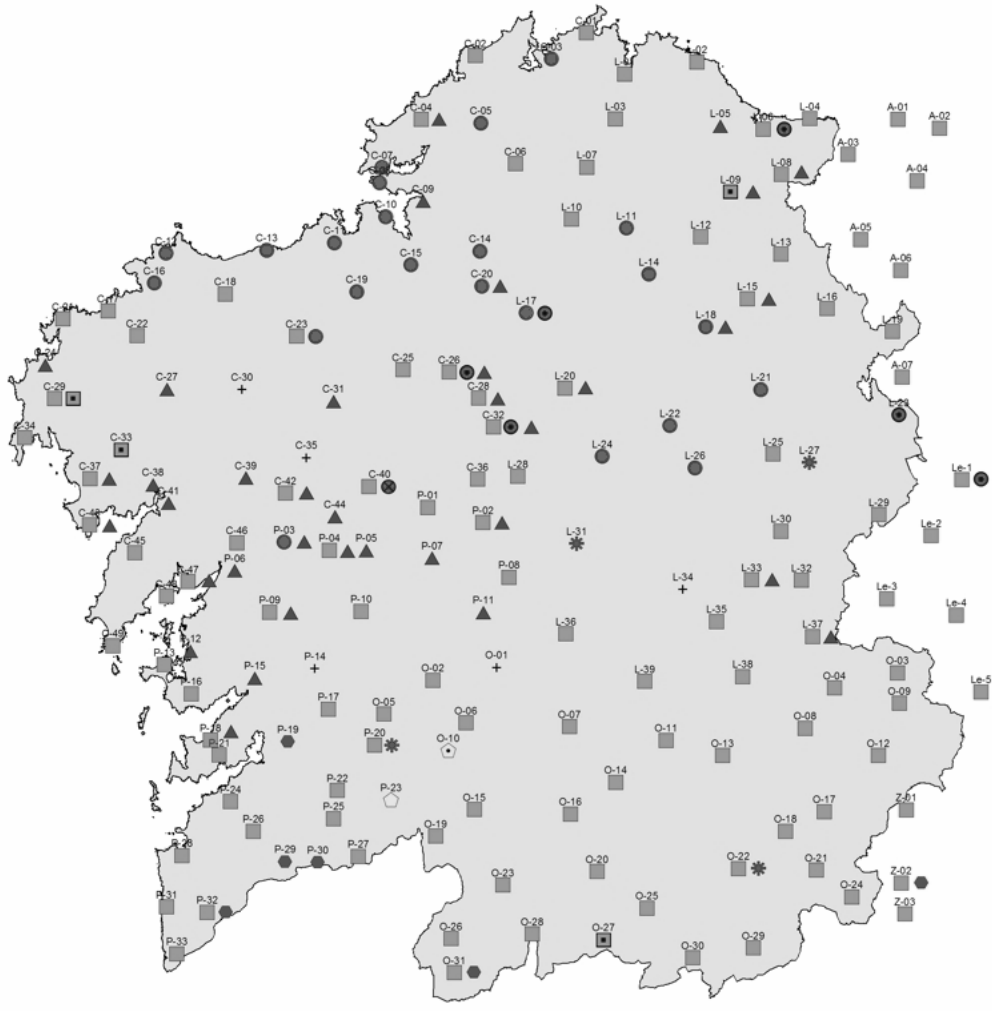
referirse a este concepto tenemos sólo una veintena de formas, que podemos agrupar del siguiente modo, de mayor a menor presencia en el territorio:

- a) Pescozo. Variantes fonéticas (*piscozo, poscozo,...*) y formas sufijadas (*pescoceira, pescoceiro,...*)
- b) Colo y variantes, con especial relevancia para la problemática forma *caluga*.
- c) Referencia al yugo, apero agrícola que muchas veces se posa en el yugo del animal: *xugueira*. Son especialmente frecuentes no para designar el propio pescuezo, sino para el cuello herido por el roce del yugo.
- d) Cachazo. Como se puede observar en los mapas, es una forma delimitada en el sur de Galicia, y que continúa en portugués.
- e) Carrolo y formas sufijadas.
- f) Otras respuestas: Son siete formas minoritarias, algunas de ellas problemáticas.

Como sucede tantas veces en este proyecto, es necesario notar un hecho importante que hay que tener en cuenta: el pescuezo de la vaca no es una realidad discreta, delimitable de modo objetivo, lo que motiva que algunas de las respuestas que se hayan recogido sean propiamente referencias a la cabeza, a una parte concreta del cuello, etc. La política adoptada a lo largo de la investigación ha sido relegar estas formas de zonas anatómicas vecinas (¡y a veces ni siquiera próximas!) a apartados específicos dentro de la relación de formas, para centrarnos en aquellas que efectivamente parecen tener como referente al pescuezo. A continuación, se comentarán brevemente las formas estudiadas.

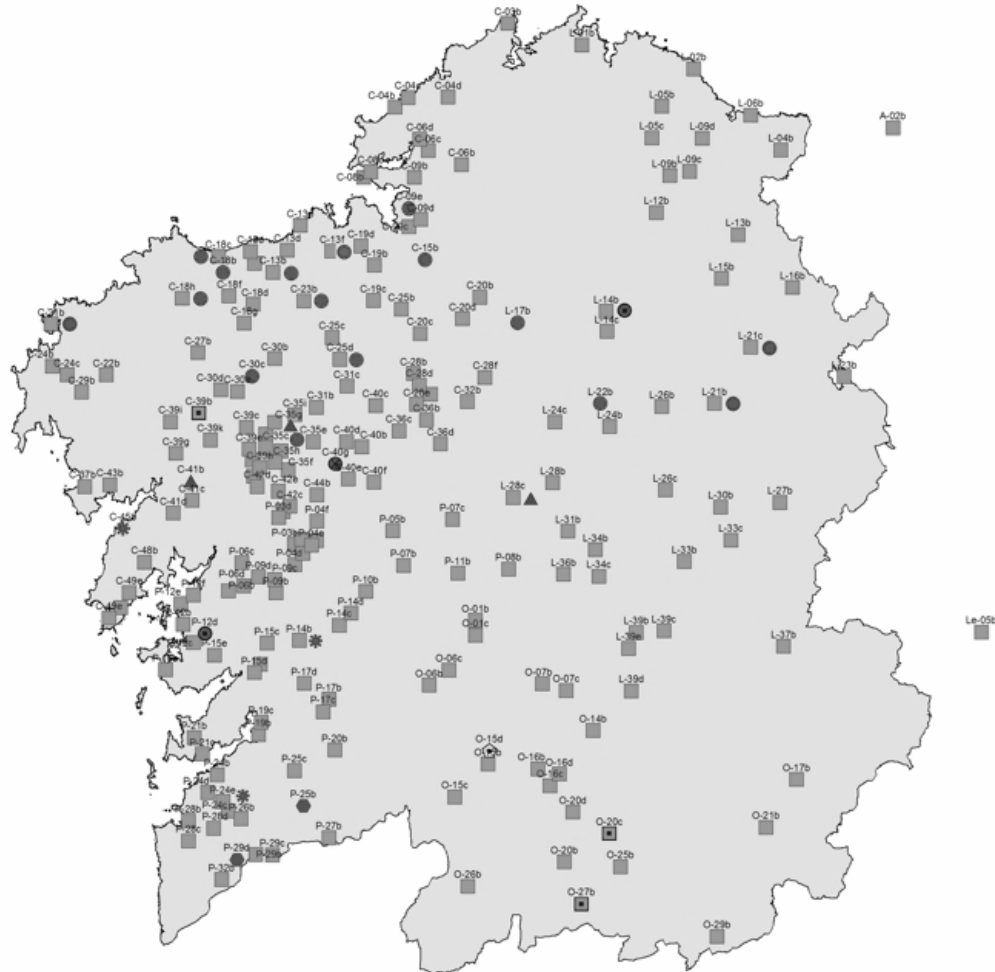
# Pescuezo de la vaca (ALGa)

- |                             |                       |                               |
|-----------------------------|-----------------------|-------------------------------|
| ■ <i>pescozo y pescuezo</i> | ● <i>colo</i>         | ▲ <i>xugueira</i>             |
| ▣ <i>formas sufijadas</i>   | ● <i>cast. cuello</i> |                               |
|                             | ● <i>caluga</i>       |                               |
| ● <i>cachazo</i>            | ◊ <i>carrolo</i>      | * <i>otras respuestas</i>     |
|                             | ◊ <i>carroleira</i>   | + <i>puntos sin respuesta</i> |



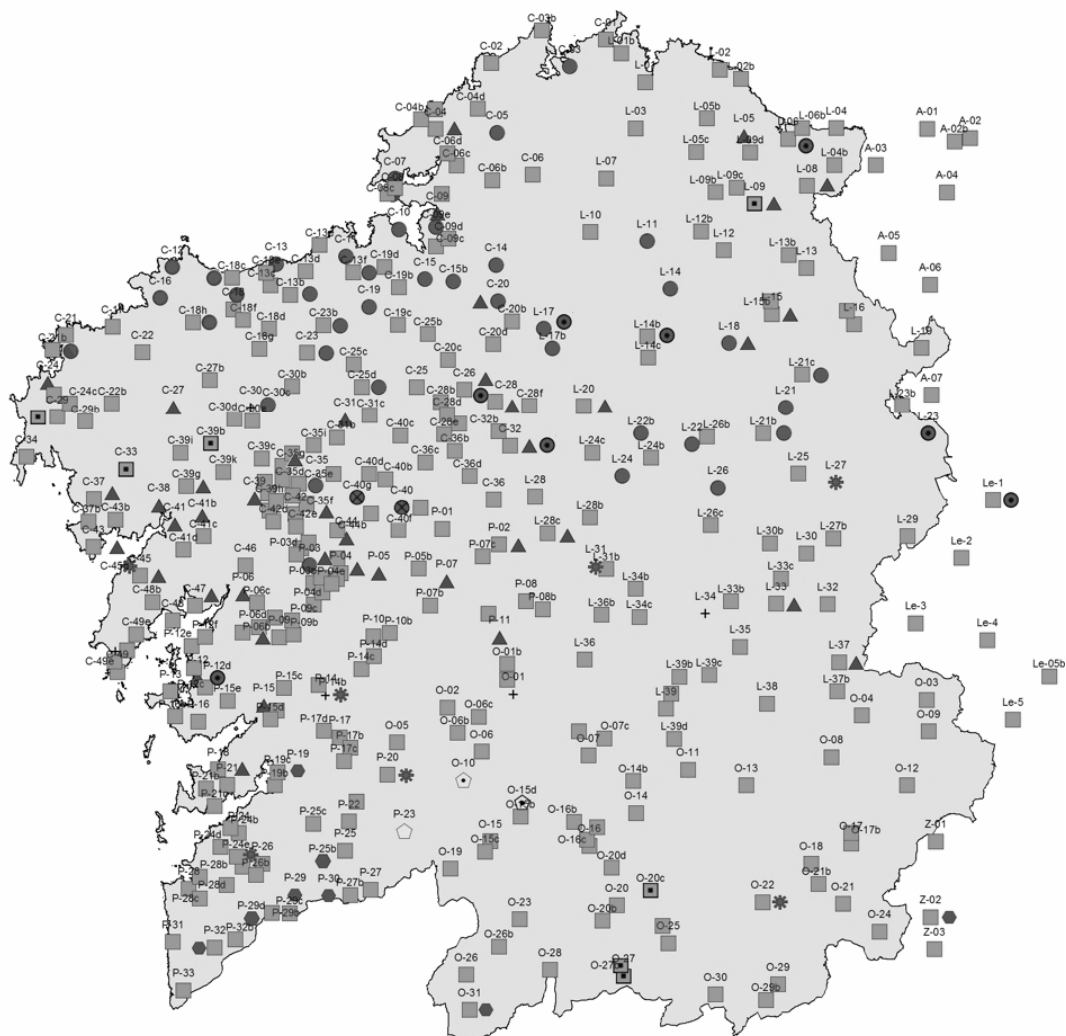
# Pescuezo de la vaca (encuestas de estudiantes)

- *pescozo y pescuezo*
- *formas sufijadas*
- *cachazo*
- *colo*
- *cast. cuello*
- *caluga*
- ⊙ *carroleira*
- ▲ *xugueira*
- \* *otras respuestas*
- + *puntos sin respuesta*



# Pescuezo de la vaca (todas las respuestas)

- *pescozo y pescuezo*
- formas sufijadas
- *cachazo*
- *colo*
- *cast. cuello*
- *caluga*
- ◊ *carrolo*
- ◊ *carroleira*
- ▲ *xugueira*
- \* otras respuestas
- + puntos sin respuesta





### 5.1. Forma *pESCOZO* y variantes.

Para la etimología de estas formas, tenemos que acudir a la construcción latina POST COCCIU, con un sustantivo que significaría en origen ‘tina, artesa’; denominaría el cuello a través de la comparación de la concavidad de una tina con la concavidad presente en esta parte del cuerpo. Corominas discute abundantemente esta cuestión, s.v. *pescuezo*, *cueto* y *cuezo*.

#### Formas simples

La primera documentación que señala el diccionario etimológico de Machado remonta al siglo XIV, pero en la documentación gallega encontramos testimonios anteriores, ya en una copia de 1232: “cuius termini sunt isti: in oriente uxor et filii Fernandi PESCOZO, in occidente Ausenda Iohannis et Martinus Martini” (Fernández de Viana y Vieites / González Balasch: 368).

El diccionario de Rodríguez (manuscrito, año 1855), s.v. *pESCOZO*, es el primer texto lexicográfico en hacerse eco de esta forma. Las variantes fonéticas que hemos señalado anteriormente también están apoyadas por textos escritos. Concretamente, la forma *pESCOZO* se recoge en un trabajo de Acevedo que abarca léxico de zona asturiana y limítrofe: “Pescuezo. Ús. de Valdés al Eo y en gall. Cp. el port. *pESCOZO*. En Navia alterna con *pESCOZO*”. La palabra *pESCOZO* no aparece en las obras lexicográficas, pero sí en un texto gallego (Cruces 1898: 7):

A proba de que ganaba moitos cartiños, era vé-lo ós Domingos, cunha tira ancha pranchada, posta no poscozo branca, dura, que brilaba de lexos, reverichad' ás dúas puntas xunt' a forma da camisa, cousa que, nin o maestro d' escola usaba na aldea.

A respecto del vocalismo de la forma *pESCOZO*, véanse los mapas 29 y siguientes del volumen III del ALGa; para el resultado del grupo latino –KKJ– en interior de palabra, cf. el mapa 411 de ese mismo volumen.

#### Formas sufijadas

Las dos formas sufijadas con –*eiro/-eira* (< lat. –ARIU, –ARIA) corren distinta suerte en la lengua. *PESCOCEIRA* está recogida en los diccionarios, pero normalmente no como ‘pescuezo’, sino con algún valor especial. En la 4ª edición del diccionario de Carré leemos: “s. f. Parte superior del pescuezo. *coliga. cachazo*”; en *Frampas I* de Elixio Rivas –obra con mucho material dialectal– se dice: “f Pescuezo en sentido colectivo, pescuezo grueso; a veces algo despectivo (Fondo de Vila)”.

En cambio, de la voz *pESCOCEIRO* no se encuentra ninguna traza, ni siquiera en los más amplios diccionarios modernos de gallego, que reúnen muy distintas fuentes. Sin embargo, no se trata de una innovación de nuestro informante, ya que está apoyada por otra encuesta dialectal, en la localidad orensana de Vilardevós, donde se recoge esta forma *pESCOCEIRO*, pero con el valor de ‘carne del cuello, *agulla*’.

### 5.2. Continuadores de un latín CÖLLU ‘pescuezo’

Se documentan con abundancia tanto la forma genuina gallega *colo* como el castellanismo *cuello*. La primera está registrada desde antiguo en la lengua, ya en la lírica medieval gallego-portuguesa, o en las *Cantigas de Santa María* promovidas por el rey Alfonso X. Sin embargo, para encontrar referencias de la

forma castellana *cuello* hay que esperar hasta el año 1877, y todavía no propiamente como parte del cuerpo, sino para referirse sólo a la zona del vestido que quedaba en contacto con el pescuezo. La recogen en abundancia los diccionarios.

Nos interesa especialmente la problemática forma *caluga*, que se señala aquí minoritariamente con el valor de ‘cuello’, aunque normalmente, y especialmente en lo tocante al ser humano, se refiere al cogote. La hipótesis más probable, y ya puesta de manifiesto por el etimólogo García de Diego (s.v. *caluga*), es acudir al lat. CÖLLU ‘pescuezo’. Sin embargo, el diccionario etimológico de Corominas (s.v. *cogote*) propone otra explicación, bastante más compleja:

En especial afinidad con el cat. ant. *coc* ‘cogote’ (s. XIII), rom. \**cociu* íd. [...] hay que poner el inexplicable portugués *caluga* ‘cachaço do porco’, gall. *caluga*: ‘nuca, cogote’ (F.J. Rodríguez, Vall., Academia, etc.), que saldrán de una combinación de aquel tipo con el cast. dialectal *nucla* (Murcia, Albacete) y *desnuclarse*, procedente del ar. *nuqra*, b. lat. *nocra* ‘hoyo, cogote’ (vid. *nuca*), de donde \**cugla* > \**cluga* y la anaptixis que era forzosa en esta combinación en gallego-portugués; *caluga*, por otra parte, bajo el influjo de los sinónimos *tozuelo* y *testuz* se convirtió en gall. *taluga* ‘(cada uno de) los dos sitios colaterales del pescuezo, debajo de la nuca’ (Sarm. CaG. 218v; Vall.) que se extiende hasta el port. minhoto de Arcos de Valdevez (más datos en Pensado, o.c., pp. 146-147).

La primera crítica que se le puede hacer a la entrada de Corominas radica en su complejidad poco justificada, llamando en causa formas muy lejanas geográficamente. La segunda es la inconsistencia de la hipótesis con los datos dialectales existentes. En el dominio lingüístico gallego tenemos voces como *coliga* o *culiga*, con una variación en los sufijos poco concordante con el origen propuesto, y los datos de un dominio lingüístico vecino, el asturiano, refuerzan la idea de que la forma base es CÖLLU, como se puede constatar con la entrada *colluga* de DGLA, que recopila una serie de variantes –*colluga*, *collúa*, *colluba*, *culluba*, *culluga*, *coyuga*, *cochuga*– y diferentes significados de interés: “1. Cada una de las extremidades del odre. Pescuezo de la cabra en el vexigu. Cuello del odre. Boca del odre. Parte correspondiente a la boca del ballico. Parte alargada del vexigu. 2. Joroba. 3. Cosido mal hecho. 4. Rugosidad”.

La ya citada alternancia sufijal está bien presente en la primera documentación registrada de este término, que remonta al año 1886 (De la Iglesia: 232): “Doise das xuntas, das rens, da caliga, ou caluga, dos cóbados, das pas, das conxas”. Con todo, no será hasta 1950 cuando cuente con una presencia destacada en los textos. Mientras que en el diccionario Houaiss de la lengua portuguesa no aparece, en el Morais sí que se recoge (s.v.), con la definición “a carne grossa do cachaço e da espádua do porco”, documentándola por primera vez en el capítulo 99 de la *Crônica de D. Fernando*, de Fernão Lopes (s. XV).

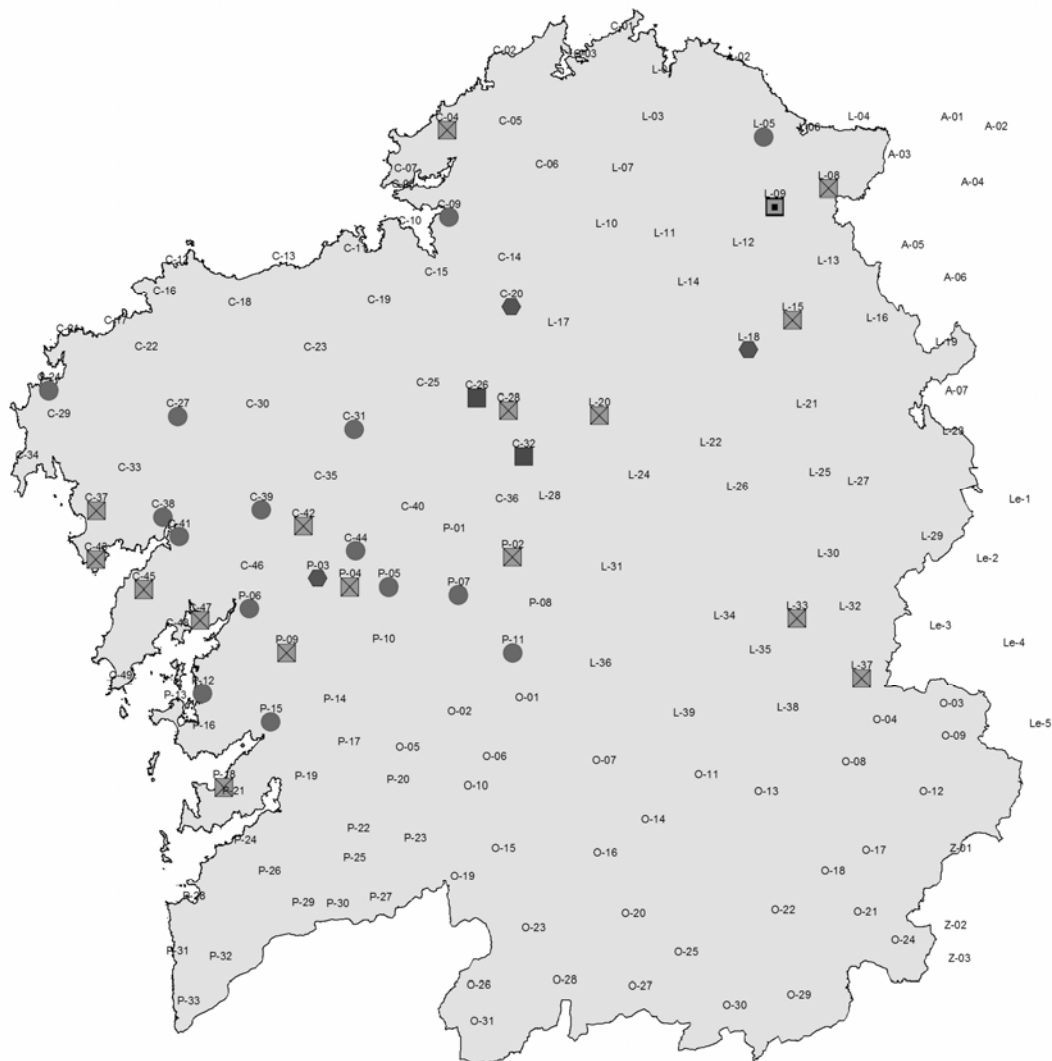
Es curioso que, aunque la forma *colo* esté muy extendida –esencialmente en el cuadrante noroccidental del territorio– para el pescuezo de la vaca, sea una forma muy esporádica para referirse al cuello del ser humano, tal y como se puede apreciar en el mapa 31 del vol. V del ALGA, que sólo lo registra una vez (hay siete casos más, pero del castellanismo *cuello*).

### 5.3. Designaciones referentes a aperos colocados en el pescuezo para las tareas agrícolas. Referencia al yugo: *xugueira*

Analizando el léxico referente a la vaca, constatamos que es normal que se recurra a la denominación de algún apero agrícola que guarde similitudes con el animal (por ejemplo, algunas designaciones para los cuernos que se basan en horcas, horquillas, picos, etc.), pero más habitual todavía es el recurso a aquellos utensilios que entran en contacto con alguna parte de la anatomía de este bovino, como es el caso que nos ocupa, como la voz *xugueira*, forma derivada del sustantivo *xugo*, procedente de un latín *JŪGU*, con un sufijo *-eira* (< lat. *-ARIA*); también se emplea a menudo en la lengua como un mero sinónimo de *xugo*.

#### Distribución de la forma *xugueira*

- *xugueira* alternando con *pescozo* y con *colo*
- ⊗ *xugueira* alternando con *pescozo*
- ⊠ *xugueira* alternando con *pescoceira*
- Sólo se registra *xugueira*



Es cierto que hemos recogido *xugueira* como ‘pescuezo’, pero hay que señalar que se emplea más a menudo con un significado más específico, para el pescuezo que está infectado o herido por el continuo roce con el yugo; no se puede descartar tampoco que alguna de las formas recogidas aquí con el primer significado, ‘cuello’, se refieran realmente al segundo, el cuello lesionado, sin que el informante haya hecho esa aclaración o la haya percibido el encuestador.

Apreciamos esta circunstancia también en los diccionarios, ya que si Valladares (1884) tiene una entrada *jugueira*, definida como “Especie de tumor que forma el yugo á algunos bueyes, ó vacas, en la parte superior del cuello”, el otro significado no aparece hasta 1958, con Eladio Rodríguez, y ni siquiera para referirse a todo el cuello, sino sólo a la parte superior: “Parte superior del cuello de la res sobre la que descansa el xugo”.

#### 5.4. *cachazo*

En apariencia, estamos delante de un radical *cacho* con un sufijo *-azo*, de carácter aumentativo y derivado del sufijo adjetivo latino *-ACĒU*, típico de formaciones que indicaban semejanza. Para explicar esta base *cacho*, Corominas (s.v. *cacha*) sugiere partir de una forma *CAPPŪLA* ‘puño de la espada’ – la forma clásica no era neutra, pero la encontramos también con este género en el latín de Nonio o Festo – que deriva del verbo *CAPĒRE* ‘coger’. El filólogo catalán explica la geminación por influjo de *\*CAPPULARE* ‘cortar’, que a su vez era la variante con geminación expresiva del latín clásico *CAPULARE*. Del significado primigenio ‘puño de la espada’ se pasaría a la acepción ‘nalga’ y, de ahí, a la de ‘espesor de carne en cualquier parte del cuerpo’. Una línea de explicación diferente la ligaría a formas de la abundante familia de *cacho* ‘fragmento o parte de algo, recipiente’, continuador de la voz latina *\*CACCŪLU* (variante de un latín clásico *CACCABU* ‘olla’).

La forma *cachazo*, localizada geográficamente en las partes más meridionales de Galicia, continúa en portugués, donde está ya documentada en el siglo XIII. No tiene demasiada presencia en los diccionarios gallegos, al no estar tan extendida en el territorio, y hay incluso algún lexicógrafo que lo hace aparecer como uso humorístico; es el caso de Eladio Rodríguez: “Imaginación, magín / Puerco padre; *cachizo*, *castizo* / En sentido vulgar y burlesco, el pescuezo; *pescozo*”

#### 5.5. *carrolo* y derivados

Corominas señala (s.v. *carrillo*) que esta forma es de origen incierto, y, retomando una idea de Spitzer, sugiere que, ya que otro de los significados de esa voz era el de ‘quijada’, podía tratarse de un diminutivo de *carro*, basando la motivación de esta designación en el movimiento de vaivén al masticar. Cita como apoyo de esta teoría el berciano *carrelo* ‘parte superior de la espalda, entre los hombros’, que pudo haberse llamado así por el movimiento de los omóplatos.

Tanto *carrolo* como *carrelo* –y formas semejantes– aparecen abundantemente en nuestros diccionarios, aunque con significados variados, desde ‘parte de la anatomía’ hasta ‘haz de cereal’. Dentro de las referencias anatómicas, el primer significado recogido es el de Valladares, definido como

‘carrillo, parte carnosa de la cara’, y no es hasta 42 años más tarde, en la obra de Filgueira *et alii*, que leemos la acepción ‘occipucio’.

Por lo que respecta a la forma sufijada *carroleira*, casi todas las obras lexicográficas consultadas se limitan a definirla como ‘nogal’, con una única excepción, que confirma los dos únicos resultados que habíamos recogido en nuestra red de puntos, con el añadido de que el autor del diccionario se basó en testimonios del habla de un lugar próximo; se trata de las *Frampas III* de Elixio Rivas, s.v. *carroleira*: “Cuello del ganado vacuno”.

## 6. Respuestas minoritarias

### 6.1. *corpozo*

Forma enigmática que no aparece ni en los diccionarios clásicos o modernos ni en la documentación disponible en las bases de datos. Lo más plausible es pensar en una variante metatizada de *pescozo*, tal y como parece confirmar el hecho de que en el mapa 31 del vol. V del ALGA se emplee *cospozo* para referirse al cuello del ser humano.

### 6.2. *gorxia*

Aunque en el cuaderno de encuesta no se especifique esa circunstancia, y ya que la forma gallega *gorxa* significa ‘garganta’, parecería comprensible suponer que esta designación no se refiere a todo el pescuezo del animal, sino solamente a su parte baja. Con todo, si analizamos las designaciones referentes al ser humano, veremos que la forma *gorxa* aplicada al conjunto del pescuezo está mucho más extendida, con especial prevalencia en el noroeste de Galicia, por lo que quizás lo que tengamos aquí sea extensión de significado, y no confusión de referente. En la misma línea, diccionarios como el de Porto Editora (s.v. *gorja*) nos señalan “1. garganta; goela; 2. popular pescoço; cachaço”, con lo cual no cabe pensar en que se trate de una creación espontánea de nuestro informante.

En lo que respecta a la etimología, esta voz procede en última instancia de un latín vulgar GÜRGA ‘garganta’ (la forma clásica era GURGES, -ITIS); sin embargo, la palatalización denuncia su entrada a través de otra lengua, seguramente el francés (ya en 1290 encontramos abundantes registros en el léxico militar: *gorgeyra* ‘pieza de armadura que cubre la garganta’).

### 6.3. *marmela*

Visto el significado habitual de la voz *marmela*, probablemente se trate de una respuesta referida únicamente a la parte baja del pescuezo; aunque en la encuesta realizada no se explicita ninguna restricción, puede observarse que en P-09 (Moraña), a apenas unos kilómetros, coexisten dos formas: *pescozo* para todo el conjunto del cuello y *barbela* únicamente para la parte de abajo.

Existe una forma paralela en castellano, *marmella* ‘cada apéndice del cuello de las cabras’, para el que DRAE supone un étimo latino MAMILLA ‘mama’, influido por *barbilla*. En la lexicografía gallega aparece por primera vez en el último cuarto del siglo XIX, con el diccionario de Cuveiro (s.v. *marmelas*): “Marmellas ó berrugas largas que tienen las cabras en el cuello, indicio de ser de buena casta”. No documento un significado ‘pescuezo’, por lo que es de suponer

que en este punto de encuesta realmente hubo una confusión entre dos referentes próximos.

#### **6.4. moleira**

En las anotaciones marginales del cuaderno de encuesta del único punto en que se recogió esta forma figura la precisión de que se refiere a una zona más amplia que el pescuezo. Normalmente, los diccionarios le dan el significado de ‘fontanela’ e incluso, por extensión, de ‘parte superior de la cabeza’. Hay alguna discrepancia en lo tocante a la etimología, con dos hipótesis principales en juego. La voz *moleira* se explicaría perfectamente como descendencia de MOLLE ‘blando’, si tenemos en cuenta el significado restringido de ‘zona blanda en la parte superior de la cabeza de los niños pequeños’; pero también es cierto que en la lengua existen variantes del tipo *miolera* que nos inclinarían más a relacionarlas con el latín MEDULLU ‘médula, meollo’ o incluso a un significado del tipo ‘caja que guarda el cerebro’, visto que los sesos reciben en gallego el nombre de *miolos*.

Esta forma estaba viva ya en el gallego medieval, por ejemplo en las *Cantigas de Santa María* (Mettmann 1981: n° 43: “o pos, fazendo gran chanto, | depenando sa moleira || Porque é Santa Maria | leal e mui verdadeira...”). En los diccionarios gallegos se recoge desde Rodríguez, pero no encuentro nada referido específicamente al ganado vacuno hasta las *Frampas I* de Elixio Rivas, donde se dice, s.v. *moleira*, “Testud del ganado, especialmente la parte superior donde descansa la molida o almohadilla. En cambio la parte frontal se llama *testa* (Fondo de Vila). En cast. la parte superior de la cabeza del animal se denomina *melenera*, nombre también de la molida”. Esta última definición nos confirma que nuevamente estamos aquí ante un caso de designación correspondiente a una parte de la anatomía vecina.

#### **6.5. nobenillo**

Aunque el cuestionario no presenta ninguna precisión al respecto, parecería que el hablante quiso referirse a un pescuezo enfermo, sea por un tumor que le sobresale, sea por heridas que presente, posiblemente por el contacto con el yugo. Corominas (s.v. *lobo*) propone partir para esta forma, y sus numerosas variantes, de la denominación de ese cánido, sugiriendo que las lesiones semejarían a las heridas que podría causar un lobo que atacase el ganado. Es una hipótesis imaginativa, pero seguramente tiene más base semántica –y explica mejor todas las variantes –acudir al latín GLOBU ‘globo, esfera, masa redondeada’.

*Nobenillo* no aparece como tal en los diccionarios, aunque sí se recoge desde Valladares la forma *nobanillo*, definida por este lexicógrafo como “Lobanillo, bulto que crece poco á poco en el cuerpo”. El glosario editado por C. García recoge (s.v. *lobiño*) numerosas variantes para este concepto: *lobiño* (Compostela, Melide, Novefontes y Toba), *lubillo* (Pedrafita), *lubiño* (Compostela), *nobalillo* (Val de Suarna) o *nobelillo* (Pedrafita).

## 6.6. *pulmoeira*

Construcción sobre *pulmón* (< lat. PŪLMŌNE) con sufijo *-eira* (< lat. -ARIA). Sorprende que se emplee para hablar del cuello, aunque estuviese infectado, la designación de una enfermedad que afecta normalmente a la ubre o al aparato respiratorio. Pero no se trata de un caso excepcional, pues se recogen en asturiano referencias –en DGLA, s.v. *polmonera*– de que la enfermedad puede manifestarse en forma de inflamación por el cuerpo del animal vacuno, así que realmente podría justificarse esta forma *pulmoeira*, aunque no para un cuello normal, sino para uno enfermo.

## 6.7. *taloeira*

Es otra forma que sorprende un poco cuando nos estamos refiriendo al pescuezo de la vaca, ya que es difícil justificar esa acepción, aunque bien es verdad que no estamos delante de un caso aislado, puesto que en dos puntos próximos del ALGA localizamos esta forma, en O-02 como respuesta a la pregunta 2109 *nuca, caluga, cachazo* (referente al ser humano) y en O-05, como contestación a la cuestión 1539 *infectarse o pescozo da vaca*.

Es cierto que ya el fraile benedictino Martín Sarmiento (1695-1772) había anotado “Hacia Orense significa la aguillada o vara larga de picar a los bueyes. Acaso de *talea* [lat. TĀLĒA]”, pero esta acepción solamente podría explicar, y de modo muy forzado, las referencias a un pescuezo herido, pero no al cuello normal, ni de la vaca ni del hombre. En los diccionarios gallegos no aparece la voz *taloeira*, con la sola excepción de Otero 1953, que recoge la definición del diccionario portugués de Cândido de Figueiredo –“Aparelho para fisgar lulas e chocos”– para rebatir el étimo TABULA propuesto por el lexicógrafo luso, apostando más bien por un latín TALIARE, en la línea de lo expuesto anteriormente.

## 7. Conclusión

Una de las finalidades de este trabajo ha sido el comentario de las formas existentes en gallego para el concepto ‘pescuezo de la vaca’. A ese respecto, poco tenemos que añadir a lo expuesto en las líneas anteriores, a no ser que se trata de un subcampo léxico no muy extenso (con solamente once distintas familias de designaciones), en comparación con otros que hemos analizado en este proyecto, aunque presenta formas muy interesantes y merecedoras de comentario. Como ya se ha señalado en la introducción, el campo léxico de la vaca presenta una gran riqueza en gallego y es una familia que permite analizar bien diferentes estrategias de construcción de designaciones, en base a motivaciones muy diversas y con recursos lingüísticos bien distintos.

Queda de manifiesto también la necesidad de complementar y comentar el material recogido en los Atlas similares al ALGA con un análisis, por muy somero que sea, de cada forma, especialmente de aquellas voces dudosas y de difícil explicación, que seguramente no son bien comprendidas –o no tan fácilmente explicables– si el Atlas se limita a elencarlas sin más. Los diccionarios, especialmente si tienen una base dialectal importante, y la literatura pueden ser un recurso muy útil para apoyar alguna forma recogida que puede parecer

anómala o creación individual de un hablante (véase el caso de *taloeira*, por ejemplo).

Es indudable la necesidad de abordar el estudio de las formas desde una perspectiva amplia que acuda a los dominios lingüísticos vecinos, que no pocas veces permiten observar unas claves interpretativas que confirman hipótesis o abren nuevas vías de interpretación. Hemos señalado el caso de *caluga*, donde los datos asturianos son determinantes para confirmar la asociación con *colo*. Este mismo caso, o el de *nobenillo*, nos vale para incidir también en la gran utilidad de los datos dialectales para verificar – y corregir – explicaciones etimológicas. Es un hecho de especial relevancia para el caso de lenguas, como el gallego, que carecen de un amplio diccionario etimológico y que todavía no han sido estudiadas a fondo en ese aspecto.

Por último, se pueden obtener datos interesantes a partir de la confrontación de las designaciones de las partes del cuerpo referentes a la vaca con las de las partes equivalentes para el ser humano, puesto que los datos de un lado pueden confirmar hipótesis emitidas a respecto del otro y también se pueden establecer comparaciones interesantes, como que se emplee *pESCOZO* para el hombre y *colo* para las vacas, a la hora de estudiar la motivación de las designaciones e incluso cuestiones como la cronología de determinado léxico.

## 8. Referencias bibliográficas

- Acevedo y Huelves, B. / Fernández y Fernández, M. (1932): *Vocabulario del bable de occidente*. Madrid: Centro de Estudios Históricos.
- ALGA = García, C. y Santamarina, A. (dirs.) (1990-): *Atlas lingüístico galego*, 5 vols. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa.
- Álvarez Pérez, X. A. (2006): “Contribución al estudio del léxico relativo a la vaca: denominaciones para la cría” in Villayandre Llamazares, M. (ed.) *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León: Universidad de León, Dpto. de Filología Hispánica y Clásica, pp. 66-87. Publicación electrónica en <http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm> (última consulta: 30 de junio de 2007)
- Álvarez Pérez, X. A. (en prensa): “Estudio del campo léxico de la vaca en gallego”, *Interlingüística*, 17.
- Carré Alvarellos, L. (1972<sup>4</sup> [1928-31]): *Diccionario galego-castelán*. Santiago de Compostela: Velograf.
- CODOLGA = López Pereira, J. E. (dir.) (2004-): *Corpus Documentale Latinum Gallaeciae*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades. Base de datos electrónica en <http://corpus.cirp.es/codolga> (última consulta: 21 de junio de 2007)
- Corominas, J. y Pascual, J. A. (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 volúmenes. Madrid: Gredos.
- Cruces, F. (1898): *Primeiras follas. Contos e copras*. Buenos Aires: El Imparcial.
- DGLA = García Arias, X. Ll. (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Editorial Prensa Asturiana. Edición electrónica en <http://mas.lne.es/diccionario> (última consulta: 21 de junio de 2007).



- DRAE = Real Academia Española (2001<sup>22</sup>): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Fernández de Viana y Vieites, J.I. / González Balasch, M.T, (1992) “Documentos sobre derechos y posesiones de la iglesia compostelana en tierras portuguesas en los Tumbos B y C y en el Tumbillo de Concordias de la catedral de Santiago”, *Cuadernos de Estudios Medievales y Ciencias y Técnicas Historiográficas*, 17, pp. 359-397.
- Fernández Rei, F. (1991<sup>2</sup>): *Dialectoloxía da lingua galega*. Vigo: Xerais.
- Filgueira Valverde, X. F. et al. (1926): *Vocabulario popular castelán-galego* [publicado por entregas en el periódico *El Pueblo Gallego*].
- García de Diego, V. (1985<sup>2</sup>): *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid: Espasa-Calpe.
- García González, C. (1985): *Glosario de voces galegas de hoxe*. Anexo 27 de *Verba: anuario galego de Filoloxía*. Santiago: Universidade de Santiago / Xunta de Galicia.
- Houaiss, A. et alii (2001): *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva.
- Iglesia, A. M<sup>a</sup> de la (1886): *El idioma Gallego, su antigüedad y vida, III. Literatura popular*. La Coruña: La Torre y Martínez.
- Machado, J. P. (1977<sup>3</sup>): *Dicionário etimológico da língua portuguesa*. Lisboa: Livros Horizonte. [1<sup>a</sup> edición: 1956-59]
- Mettmann, W. (ed.) (1981): *Cantigas de Santa María*, 2 vols. Vigo: Edicións Xerais [reimpresión de la edición de la Universidade de Coimbra en 4 volúmenes, 1959-1972].
- Morais Silva, A. (1949<sup>10</sup>): *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*. Lisboa: Confluência. [edición revisada y aumentada por A. Moreno, Cardoso Júnior y J.P. Machado]
- Otero, A. (1953): “Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués”, *Cuadernos de Estudios Gallegos*, Boletín del Instituto de Estudios Gallegos Padre Sarmiento, XXIV, 88-119, Santiago de Compostela: CSIC.
- Rivas Quintas, E. (1978): *Frampas, contribución al diccionario gallego*. Salamanca: CEME.
- Rivas Quintas, E. (1988): *Frampas II, contribución al diccionario gallego*. Lugo: Alvarellos.
- Rivas Quintas, E. (2003): *Frampas III, contribución al diccionario gallego*. [inédito, publicado electrónicamente en Santamarina 2003]
- Rodríguez, F. J. (1863): *Diccionario gallego castellano*. A Coruña: Imprenta del Hospicio Provincial.
- Rodríguez Castelao, A. D. (2004): *Sempre en Galiza*. Vigo: Galaxia. [1<sup>a</sup> ed: 1944].
- Rodríguez González, E. (1958-1961): *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*. Vigo: Galaxia.
- Santamarina Fernández, A. (ed.) (2003<sup>3</sup>): *Diccionario de diccionarios*. Colección Biblioteca Filológica Galega. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.

- SARMIENTO = Pensado Tomé, J. L. (ed.) (1973) : *Catálogo de voces y frases de la lengua gallega*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- TILG = Santamarina Fernández, A. (dir.) (2003): *TILG: Tesouro informatizado da lingua galega*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. Base de datos electrónica en: <http://www.ti.usc.es/TILG>. (última consulta: 21 de junio de 2007).
- TMILG = Varela Barreiro, X. (dir.) (2004-): *Tesouro medieval informatizado da lingua galega*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. Base de datos electrónica. [actualmente no está disponible en red, pero se prevé que en un futuro esté disponible en <http://www.usc.es/ilgas/> ]
- Valladares Núñez, M. (1884): *Diccionario castellano-gallego*. Santiago: Imprenta del Seminario Central.